

Gabineti di Documentaçon e Cusas de Tribunal Qui ta Tchomado "Direito Comparado"

Declaraçon di mundo intêro di Drêto di tudo homi co tudo mudjer

Padrinhado e porclamado num Assembleia Geral di quel grupo di trabadjo qui fazê quel Resoluçon 217A (III) di 10 di Dizembro di 1948

Primêro Comberso

Nu ta considrâ qui, riconhecimento di dignidadi qui ta fazê parti di tudo membro di família humano e di sês drêto qui ê igual e qui nu ca podê squecê, nem ficâ separado di el, ê fundamento di liberdadi, di justiça e di paz di riba di ês mundo;

Nu ta considrâ qui, desconhecimento e desprezo di drêto di tudo homi e di tudo mudjer lêbanu pa fazê cusas di rundade qui bem raboltâ concença di tudo Humanidadi. Nu sa ta spêrâ pa tchigâ um mundo undi tudo ser humano ta bem podê ser libri di podê papiâ e di crêditâ, liberto di terror e sim medo di pássâ fomi e di miséria. Tudo ês cusa bem ta ser porclamado cuma um inspiraçon muto importanti pâ nôs tudo: pâ homi e pâ mudjer.

Nu ta considrâ qui ê essencial quel porteçon di drêto di homi e di mudjer dento di um rigimi di drêto, pamodi ês ca bem ta ser impurrado, num recurso supremo, pâ bai pa ribolta contra tirania e opresson.

Nu ta considrâ qui ê essencial si nu bem incorája quel desenvolvimemto di relaçon di amizadi di naçon co naçon.

Nu ta considrâ qui, naquel Carta, tudo pôbo di "Naçon Unido" ta porclama, ôto bez, qui eres tem fé na drêto fundamental di homi e di mudjer, na dignidadi e na valor de tudo pêssoa humano, na igualdadi di drêto di homi e di mudjer, e ês declara cuma ês sta resolvido pa bai favorecê purgresso social e eres sa ta bai rânjâ midjor condiçon di bida di pa dénto di muto más liberdadi.

Nu ta considrâ qui tudo Estado membro dês grupo ta compromête pa pormovê na cooperaçon co Organizaçon di Naçon Unido, quel ruspêto universal e efectivo di drêto e di liberdadi fundamental.

Nu ta considrâ qui um concepçon comum di êssi drêto e liberdadi ê di muto más importancia pa podê dâ completo satisfaçon pa essi compromisso.

Assembleia Geral

Nês Assembleia eres ta porclama qui, quel Declaraçon Universal di Dreto di Homi (homi ô mudjer) cuma um ideal comun pa tchiga na tudo pobo e na tudo naçon, pamódi qui, tudo individu e tudo orgão di sociedadadi, si ês tenê el constantimenti na sprito, ês debê sforçâ pa, na ensino e na educaçon, ês podi bem desenvolvê ruspêto dês drêto e liberdadi e eres, podi pormovê, co midida porgressive di ordi nacional e internacional, sê reconhecimento e sê aplicaçon universal e efective, tanto na meio di populaçon di própi estado membro cuma naquêl di tudo territóri colocado debaixo di sês jurisdiçon.

Artigo 1º

Tudo ser humano na ês mundo nacê libri e igual na sê dignidade e na sês drêto. Na sês razon e na sês concença, tudo arguem debê porcêdê pa co tudo guenti na sprito di fraternidadi.

Artigo 2º

Tudo ser humano na ês mundo podi invocâ di drêto e di liberdadi qui sa ta ser porclamado nês Declaraçon li, sem distinçon algum di ôto, nomeadamenti, di raça, di cor, si el ê homi ô mudjer, si el tem ôto lingua, di religion ô di ôto crença, di opinion política, ô ôto li, di orija nacional ô social, di fortuna, di undi ê nacê ô di calquer ôto situaçon.

Dispôs disso tudo, ninguêl ca podê bem fazê ningum distinçon fundamentado na statuto político, na cusas di tribunal qui ta tchomádo "jurídico", ô internacional, di país ô di naçon undi bu nacê, nim qui esse naçon ô território di naturalidade d'ess pêssoa mésmo qui essi país stâ independenti, ô stâ dibaxo di ordi di ôto, ô si el stâ libre ô dibaxo di algum limitaçon di aôtoridadi, qui nu podê tchoma'l "di soberania".



Artigo 3º

Tudo arguém tem drêto di sê bida, di tem liberdadi e, tem di tem sigurança di el própri.

Artigo 4º

Ninguê al podê ficâ scrabo ô na catibêro; ficâ scrabo ô tráto di scrabo ê ca pirmitido, di calquer manêra qui bem ta ser.

Artigo 5º

Ninguê ca podê bem ser torturado nin podê tem castigo, ô bem tem tratamento di brutalidad, tratamento horrive ou di disonra.

Artigo 6º

Tudo homi di Deus tem drêto di ser conchido na tudo lugar di sê própri pêssoa djusto tambê na cusas di tribunal.

Artigo 7º

Tudo nôs é igual diante di lei e, sem distinçon, nu tem drêto pa igual porteçon pa ser difendido dento di lei. Tudo nôs tem drêto di bem ser portegido di mesma manêra, di calquer discriminaçon que podê bem alterâ ès Declaraçon di qui nu sa tâ flâ e contra calquer fomentaçõ pa fazê ès discriminaçon.

Artigo 8º

Tudo guenti tem drêto pa recurso efectivo di quêxa na jurisdicõ nacional compitenti, di tudo cusa qu'ê sabê qui tâ violâ nôs drêto qui tem más fundamento e qui é reconhecido na lei ô na Constituicõ.

Artigo 9º

Ninguê podê, di calquer manêra, bai sêr lebádo pa prison, ô ficâ na prison, ô ser mandado di castigo pa longe di sê téra. (Es cusa li ê ta tchomado di "exílio").

Artigo 10º

Tudo pêssoa tem drêto, por igual, qui sê causa bem ta ser judiciado na igualdade e publicamenti julgado num tribunal independenti e justo qui ta bem dicidi di sês drêto e di sês obrigaçon ô di razon di calquer acusaçon na assunto di tribunal qui ês bem pô contra el.

Artigo 11º

1 - Tudo arguê qui ta bem ser pontádo di um açõ di culpa, nu tem qui pensa qu'el stâ nôcenti tó qui si culpa bem ficâ sclarecido dento di lei na andamento di um porcesso público undi tudo garantia necessário di difésa debê bem ser garantido pâ el.

Ninguê al pode ser condenado por açõ ô por omissõ, si na occasion qu'el ta fazêba el, tudo es cusa ca era proibido dento di lei di si téra ô di lei internacional. Di mesma manêra um djuiz ca podê sentenciâ castigo más pêsado di quêl que divia di ser na hora qui quel delito baba ta ser fêto.

Artigo 12º

Ninguê podê sofrê di intromissõ arbitrário na sê bida di el própi, na di sê familia, na domicilio di sel, ô na sê carta di correio, nim el ca podê ser tacádo na si honra e reputaçõ.

Ninguê al pôdi tem intromissõ arbitrário na si bida di el própi, na si familia, na si casa ô na carta di sel qui bem di correio, e ninguê podê flâ mal di honra e reputaçõ di cada um.

Contra tudo ès intromissõ ô ataqu, tudo arguê tem drêto di ser portegido pa lei.

Artigo 13º

1 - Tudo arguê tem drêto di àndâ pâ tudo lado, e di scôdjê si casa pa morâ dento di um Estado.

2 - Tudo arguê m tem drêto di bandônâ calquer téra undi qu'ê stâ, mesmo si ê undi ê nacê, e el tem drêto di bolta para si téra cando el crê.

Artigo 14º

1 - Tudo pêssoa qui sa ta ser persiguído tem drêto di porcurâ e di beneficiâ di asilo na ôtos naçon.

2 - Ês drêto li ca podê, contudo, bai ta ser invocádo na caso di algum porcesso, qui el realmenti tem e qui dja tem crimi di drêto comum ô di actividadei contráριο di finalidade e di licerce di Naçon Unido.

Artigo 15º

1 - Tudo individe tem drêto di tem sê nacionalidadei.

2 - Ninguê m ca podê ser, arbitrâriamente, privado di sê nacionalidadei nim di drêto di mudâ di nacionalidadei.

Artigo 16º

1 - A partir di idadei nôvâti, tudo homi co tudo mudjer tem drêto di cása e di construí sê família sem limitaçon nim di raça, nacionalidadei ô religion.

To-qui durâ casamento e na hora di sê separaçõn ês dôs tem igual drêto.

2 - Casamento ca podê ser cèlèbrado sem libi e pleno consentimento di quês qui sa ta bai ser marido e mudjer na futur.

3 - Família ê um elemento natural e fundamental num sociedadei e el tem drêto di ser portegido di sociedadei e di Estado.

Artigo 17º

1 - Tudo pêssoa, individual ô juntamente, tem drêto di tem sê propriedade.

2 - Ninguê m podi bem ta ser, arbitrâriamente, privado di sê propriedade.

Artigo 18º

Tudo pêssoa tem drêto di tem liberdadei di pensamento, di concênça e di religion; ês drêto li ta implicâ liberdadei di mudâ di riligion ô di convicçõn, asi cumâ quel liberdadei di manífêstâ sê religion ô sê convicçõn, si el stâ só, el co el, ô cô ôtos, tanto na meio di públicu ô em particular, na qu'ê ta fazê sempri, tudo dia, na sê religion e na quêl qui, na Portugal, ês ta tchomâ "ritos".

Artigo 19º

Tudo individe tem drêto di tem liberdadei di opinion e di papiâ, sim porblema; assi el tem drêto di ca ser incomodado por causa di sês opinion e el pôdê porcurâ ricebê e spádja, sem consideraçon di frontêra, calquer informaçon e idêa, di calquer modo qui el crê fazê êl.

Artigo 20º

1 - Tudo arguê m tem drêto na liberdadei di reunion e di associaçon co intençon di paz.

2 - Ninguê m podi ser obrigado pa fazê parte di calquer associaçon.

Artigo 21º

1 - Tudo pêssoa tem drêto di fazê parti na direçõn di negõce públicu di sé téra, quer direitamenti ô por intermêdi di representanti librementi escodjido.

2 - Tudo pêssoa tem drêto di entrâ na funçõn pública di sé téra, ô di sé país.

3 - Vontadi di pôbo ê quel licérce di ôtoridadei di poder di públicu; ê debe mostrâno-el co eleiçõn sério qui ta bem ser fêto, na tempo marcado, por votaçon geral na condiçõn di igualdadei co voto sicreto ô si-ma-dja um processo equivalenti podi garanti liberdadei di voto.

Artigo 22º

Tudo guenti, qui ê mom di um sociedadádi, tem drêto pâ tem segurança social e el pôdê, dénto di lei, com tudo ligitimidade, exige satisfaçon di sês drêto economico na sociedadádi e di cultura indispensave, graça qui nu tem qui dâ na esforço nacional e na cooperaçon internacional, di harmonia co organizaçon e co recurso di cada país.

Artigo 23º

1 - Tudo guenti tem di tem trabadjo, di podê scodjê sê trabadjo, co condiçon igual e qui podê satisfazêl na trabadjo e el podê tem proteçon contra falta di trabadjo. (disemprego)

2 - Tudo arguêl tem drêto, sim discriminaçon ninhum, pâ tem salário di harmonia co sê trabadjo. Salário igual pa trabadjo igual.

3 - Quem qui trabadja tem drêto di tem remuneraçon equitativo e satisfatório pa podê pirmiti pa el e pâ sê família um existença conformi co dignidadadi humano e, completado, si for possive, co tudo ôto meio di porteçon social.

4 - Tudo pêssoa tem drêto di fundâ co ôtos pêssoa, quel sindicato, e di bem filiâ na sindicato qui ta bem difendi sês interessi.

Artigo 24º

Tudo pêssoa tem drêto pâ discansa e pa sê lazer e, naturalmente, ê tem limitaçon qui nu ta cêta, qui ê quel di duraçon di trabadjo e di féria, qui ês tem obrigaçon di pagano.

Artigo 25º

1 - Tudo pêssoa tem drêto pa tem um condiçon di bida suficiêti pa da'l sigurança pâ êl e pâ família, na saúde e na larguéza, principalmenti na qui nu ta cumé, na nôs rôpa, pa tem undi el podê alôjâ arguêl, pa ser sistido pâ dôtor e tambê na serviço social necessáre, e ê tem drêto na sigurança social si el sta sim trabadjo, tambê na doénça, e inda naquel qui ê estropiado, qui câ tem marido, qui stâ na bedjiça, ô nôtos caso, di perdê manêra di tem meio di subsistença, por cusa qui podê ser independenti di sê vontade.

2 - Maternidade e infança tem drêto di tem djuda e di ser amparado co mutto cuidado. Tudo minino qui nacê dénto ô fora di casamento, ta goza di mésmo porteçon social.

Artigo 26º

1 - Tudo pêssoa tem drêto pa tem educaçon. Educaçon débê di ser di graça, pelo menos quel qui ê parcêdo co quel di scóla elementar fundamental. Quel scola elementar ê obrigatóre. E n'és scóla técnica e profissional débê di ser pa tudo criança sem distinçon; pa nu êntrâ num scóla superior, el débê stâ aberto pâ tudo guenti por igual e, segundo sês capacidadi e sês merecimento.

2 - Educaçon debê pontâ pa espádjâ um completo expanson di personalidadi di tudo homi co tudo mudjer e pa reforçâ drêto e liberdadi fundamental di tudo homi co tudo mudjer e di liberdadi di más fundamento e ê debê djuda pa nu comprendê midjor quel tolerância e amizadi di naçon co naçon e di tudo grupo racial ou di riligion como tambê quel crescimento di actividadadi di Naçon Unido pa conserbâ paz.

3 - Pai co mai tem prioridadi di tem drêto pa scodjê calquer educaçon pâ dâ sês fidjo ô fidja.

Artigo 27º

1 - Tudo pêssoa tem drêto di tomâ, parti librimenti, na bida cultural di comunidadi, di gozâ tudo arte e di participâ na porgrêss di ciência e na benéfice qui podê resulta di tudo ês cusa li.

2 - Tudo guenti tem drêto di ser portegido na sê interesse moral e material qui podê stâ ligado na calquer produçã di cusas de ciência, di escrita ou di arte di sê lavra.

Artigo 28º

Tudo pêssoa tem drêto pâ bem pô, na plano social e na plano internacional, um órdi qui podê ser capaz di tornâ completamente efectivo tudo drêto e liberdadi qui nu cabâ di flâ nês Declaraçon li.

Artigo 29º

1 - Um p essoa tem obrigaçon p  co s  comunidade, fora di onde   ca tem possibilidadi di tem quel libri e completo desenvolvimento di s  personalidadi.

2 - Na exercice dessi dr to e cando   ta goz  essi liberdadi, ninguém podê fica dipendenti, sinau naquel limitaçon f to e estabilicido, exclusivamenti pa fazê pormo on di reconhecimento e quel resp to di dr to e liberdadi di  tos guenti p  podê satisfaz  quês exigência justo di m ral, di ordi pública e di bem-estar num sociedadadi democrata.

3 - Em ninhum caso essi dr to e liberdadi ta bem podê ser exercido em contrário di fim e di princ pos di Na on Unido.

Artigo 30 

Ningum disposi on di  ss Declaraçon li, podê bem ta ser entendido di um manêra qui podê bem envolvê pa calquer Estado, grupo di guente   um só p essoa, quel dr to di bem fazê calquer actividade   di partic  algum cusa qui podê bem destronc  dr to e liberdadi qui nu sa t  cab  di fl .

*Fonti: Centro di Dr tos di Homi di l  di Na on Unido, publica on GE.94-15440

Tradu on p  cri l f to pa Orlanda Amar lis